

**ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL
INSTITUTO DEL MAR DEL PERÚ-IMARPE
Y EL INSTITUTO NACIONAL DE INVESTIGACIÓN HALIEUTICA DEL
REINO DE MARRUECOS**

El Instituto del Mar del Perú, de la República del Perú (IMARPE) y el Instituto Nacional de Investigación Haliéutica del Reino de Marruecos (INRH), reconocen mutuamente su capacidad jurídica y las facultades suficientes para suscribir el presente Acuerdo, y

- Teniendo en cuenta la importancia del sector de la pesca marítima dentro de las economías de la República del Perú y del Reino de Marruecos.
- Considerando la necesidad de obrar en pro de la conservación de los recursos pesqueros, la protección del medio marino y el desarrollo sostenido de los sectores de pesca que ofrecen posibilidades de asociación.
- Conscientes de la necesidad de reforzar y desarrollar los vínculos de cooperación que se destinan a un mejor conocimiento de la dinámica y la evolución de los recursos haliéuticos, así como de la biodiversidad marina;
- Deseosos de aprovechar las competencias y condiciones especiales de la investigación científica en ambos países;
- Determinados a favorecer la ejecución de las acciones de cooperación establecidas de común acuerdo.

Las partes han convenido lo siguiente:

**ARTICULO 1
OBJETO**

El presente Acuerdo constituye un marco destinado a facilitar e intensificar la cooperación científica y técnica, así como a asegurar el intercambio de experiencias y en materia de investigaciones haliéuticas y oceanográficas, dirigidos a la conservación del medio ambiente marino y la biodiversidad, de conformidad con las normas legales nacionales que rigen al IMARPE y al INRH, respectivamente.

El Programa de Trabajo se establecerá anualmente, durante la Reunión del Comité de Seguimiento, previsto en el Artículo 6°.

ARTICULO 2

AREAS DE COOPERACIÓN

- Evaluación de recursos pesqueros;
- Protección del medio ambiente marino;
- Pesca artesanal y pesca de pequeña escala;
- Tecnología extractiva de la pesca.

ARTICULO 3

MODALIDADES DE COOPERACIÓN

En el marco del presente Acuerdo, se llevarán a cabo las siguientes líneas de acción:

- 1) Desarrollo de programas comunes de investigación;
- 2) Intercambio de personal científico durante el desarrollo de los programas conjuntos de investigación, a fin de contribuir a mejorar la competencia científica de ambas Partes;
- 3) Intercambio de científicos para la participación en las conferencias, simposios, coloquios, seminarios, talleres y grupos de trabajo organizados por una y otra Parte;
- 4) Intercambio de información científica y técnica.

Los programas objeto de esta cooperación se definirán de manera conjunta y formarán parte del presente Acuerdo. Cada programa comprenderá las acciones que deben emprenderse, los objetivos, la metodología, los medios, la duración previsible y los resultados previstos.

Ambas Partes aunarán esfuerzos y facilitarán el intercambio de información y de investigadores de los dos países, el fortalecimiento de los vínculos de colaboración entre ambas instituciones científicas, así como la utilización recíproca de las facilidades y medios para la investigación que cada una de las Partes pueda ofrecer a favor del desarrollo científico de la otra parte.

ARTICULO 4
RESULTADOS DE LOS PROGRAMAS DE INVESTIGACION

Los resultados de los programas de investigación realizados en el marco del presente Acuerdo, así como aquellos susceptibles de explotación comercial, son propiedades conjuntas de las dos Partes, los mismos que pueden ser utilizados con fines científicos y técnicos en sus laboratorios y países respectivos. Las modalidades de publicación de estos resultados serán definidas de común acuerdo por las dos Partes, en las reuniones que celebre el Comité de Seguimiento a que hace referencia el Artículo 6 del presente Acuerdo.

ARTICULO 5
FINANCIAMIENTO

Las Partes gestionarán el financiamiento interno y de fuentes de cooperación internacional, para la ejecución de los programas de investigación establecidos en el presente Acuerdo.

Cada una de las Partes se hará cargo de los costos que demande el desplazamiento y estadía de su personal.

ARTICULO 6
COMITÉ DE SEGUIMIENTO

Con el fin de alcanzar los objetivos del presente Acuerdo, las dos Partes convienen en confiar la organización de la cooperación a un Comité de Seguimiento encargado en particular de :

- Elaborar el balance de las acciones emprendidas y establecer los programas de investigación para los próximos años, en particular, por lo que se refiere al calendario de sus realizaciones y de las identificaciones y la evaluación de los recursos humanos así como de los medios técnicos y financieros necesarios para su ejecución;
- Asegurar el seguimiento de la realización de estos programas;
- Supervisar la ejecución, la interpretación y el buen funcionamiento del presente Acuerdo, así como la resolución de los litigios que puedan derivarse de la interpretación de este Acuerdo.

El Comité se reunirá tanto como sea preciso, alternativamente en cada uno de los dos países y con una periodicidad de al menos una vez al año.

El Comité de Seguimiento se encuentra constituido por:

Por parte de IMARPE

- El Presidente del Consejo Directivo;
- El Director Ejecutivo;
- El Director Científico;
- El Director de la Oficina de Planificación , Presupuesto y Evaluación de Gestión;
- El Director de la Oficina de Asuntos Internacionales;
- En caso de necesidad, representantes del IMARPE que lleven a cabo acciones de cooperación con el INRH.

Por parte del INRH

- El Director del INRH, o su representante.
- El Encargado de la Cooperación y de los Asuntos Jurídicos.;
- El Director del Departamento de Recursos Haliéuticos;
- El Director del Departamento de Calidad y Salubridad del Medio Marino;
- El Director del Departamento de Oceanografía y Acuicultura;
- En caso de necesidad, representantes del INRH que lleven a cabo acciones de cooperación con el IMARPE.

ARTICULO 7

DURACIÓN Y TERMINO

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de sus suscripción por ambas partes. Ha sido convenido por plazo indeterminado, salvo que una de las Partes notifique a la otra, por escrito, su intención de darlo por terminado, con seis meses de anticipación.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por medio de un acta adicional entre las dos Partes.

Suscrito en la ciudad de Lima, por el Ministro de la Producción de la República del Perú y el Ministro de Agricultura, Desarrollo Rural y de Pescas Marítimas del Reino de Marruecos, el 30 de noviembre de 2004, en dos ejemplares en idiomas árabe, español y francés, siendo los tres textos auténticos, dando testimonio de ello. En caso de divergencia de interpretación prevalecerá el texto en francés.

Ministro de la Producción



Ing. Alfonso Velásquez Tuesta

**Ministro de Agricultura, Desarrollo Rural y
de Pescas Marítimas**



Mohand LAENSAR

**ACCORD DE COOPERATION SCIENTIFIQUE ET
TECHNIQUE
ENTRE
L'INSTITUT DE LA MER DU PEROU
- IMARPE -
ET
L'INSTITUT NATIONAL DE RECHERCHE
HALIEUTIQUE DU ROYAUME DU MAROC
- INRH-**

L'Institut de la Mer de la République du Pérou (IMARPE) et l'Institut National de Recherche Halieutique (INRH) se reconnaissent mutuellement la capacité juridique et les facultés suffisantes pour souscrire au présent Accord et

-Etant donné l'importance du secteur des pêches maritimes dans l'économie de la République du Pérou et du Royaume du Maroc;

-Considérant la nécessité d'œuvrer pour la préservation des ressources de pêche, la protection du milieu marin et le développement durable de leurs secteurs de pêche qui offrent des possibilités de partenariat

-Conscients de la nécessité de renforcer et de développer les liens de coopération destinés à une meilleure connaissance de la dynamique et l'évolution des ressources halieutiques ainsi que de la biodiversité marine;

-Désireux de tirer profit des compétences et conditions spéciales de la recherche scientifique dans les deux pays;

-Déterminés à favoriser l'exécution d'actions de coopération arrêtées d'un commun accord.

Les Parties sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE 1

OBJET

Le présent Accord constitue un cadre destiné à faciliter et à intensifier la coopération scientifique et technique et à assurer l'échange d'expériences en matière de recherches halieutiques et océanographiques, visant la préservation de l'environnement marin et de la biodiversité et ce, conformément aux normes légales nationales qui régissent l'IMARPE et l'INRH, respectivement.

Le programme de travail sera établi annuellement lors de la réunion du Comité de Suivi prévu à l'article 6

ARTICLE 2

DOMAINES DE COOPERATION

- Evaluation des ressources de pêches;
- Protection de l'environnement marin ;
- Pêche artisanale et Pêche aux petits métiers ;
- Technologie extractive de la pêche.

ARTICLE 3

MODALITES DE LA COOPERATION

Dans le cadre de cet Accord, les lignes d'actions suivantes seront mises en œuvre :

- 1- Développement de programmes communs de recherche;
- 2- Echange de personnel scientifique durant le développement des programmes conjoints de recherche, en vue de contribuer à l'amélioration de la compétence scientifique des deux Parties;
- 3- Echange de scientifiques pour la participation aux conférences, symposiums, colloques, séminaires, ateliers et groupes de travail organisés par l'une ou l'autre Partie;

4- Echange d'information scientifique et technique.

Les programmes objet de cette coopération seront définis conjointement et feront partie de cet Accord. Chaque programme comprendra les actions à entreprendre, les objectifs, la méthodologie, les moyens, la durée prévisible et les résultats escomptés.

Les deux Parties s'efforceront et faciliteront l'échange d'information et de chercheurs des deux pays, le renforcement des liens de collaboration entre les deux institutions, ainsi que l'utilisation réciproque des moyens et des facilités de recherche que chacune des deux Parties pourra offrir en faveur du développement scientifique de l'autre partie.

ARTICLE 4 **RESULTATS DES PROGRAMMES DE RECHERCHE**

Les résultats des programmes de recherche réalisés dans le cadre du présent Accord, ainsi que ceux susceptibles d'exploitation commerciale, sont propriétés conjointes des deux Parties, qui peuvent les utiliser à des fins scientifiques et techniques dans leurs laboratoires et pays respectifs. Les modalités de publication de ces résultats seront définies d'un commun accord par les deux Parties, lors des réunions du Comité de Suivi prévu à l'Article 6 du présent Accord.

ARTICLE 5 **FINANCEMENT**

Les Parties rechercheront le financement interne et les sources de coopération internationale, pour l'exécution des programmes de recherche établis dans le présent Accord.

Chacune des Parties assurera la prise en charge des déplacements et des séjours de son personnel.

ARTICLE 6 **COMITE DE SUIVI**

En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, les deux Parties conviennent de confier l'organisation de la coopération à un Comité de Suivi chargé notamment de :

-Dresser le bilan des actions entreprises et établir les programmes de recherche pour les années à venir en particulier en ce qui concerne le calendrier de leurs réalisations et l'identification et l'évaluation des ressources humaines et des moyens techniques et financiers nécessaires pour leur mise en œuvre ;

-Assurer le suivi de la réalisation de ces programmes;

-Superviser l'exécution, l'interprétation et le bon fonctionnement du présent Accord ainsi que la résolution des litiges pouvant naître de l'interprétation de cet Accord.

Le Comité se réunira autant de fois que nécessaire, alternativement dans chacun des deux pays et au moins une fois par an.

Le Comité de Suivi comprend :

Pour l'IMARPE :

- Le Président du Conseil de Direction ;
- Le Directeur exécutif ;
- Le Directeur scientifique ;
- Le Directeur du bureau de planification, du budget et d'évaluation de la gestion ;
- Le Directeur du bureau des affaires internationales ;
- En tant que de besoin, des représentants de l'IMARPE menant des actions de coopération avec l'INRH.

Pour l'INRH

- Le Directeur de l'INRH ou son représentant ;
- Le Chargé de la Coopération et des affaires juridiques ;
- Le Directeur du Département des ressources halieutiques ;
- Le Directeur du Département de la qualité et de la salubrité du Milieu marin ;
- Le Directeur du Département d'Océanographie et d'Aquaculture ;
- En tant que de besoin, des représentants de l'INRH menant des actions de coopération avec l'IMARPE

ARTICLE 7
DUREE ET EXTINCTION

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties. Il est conclu pour une durée indéterminée, à moins que l'une des Parties notifie à l'autre, par écrit, son intention de lui mettre fin, six mois à l'avance.

Le présent Accord pourra être modifié moyennant un avenant entre les deux Parties.

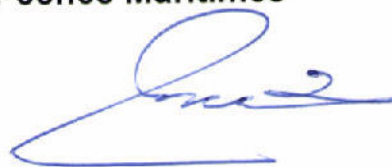
Fait à Lima le 30 novembre 2004 , en deux exemplaires originaux en langues espagnole, arabe et française, les trois textes étant authentiques et faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaudra.

Le Ministre de la Production



Ing. Alfonso Velásquez Tuesta

**Le Ministre de l'Agriculture, du
Développement Rural et des
Pêches Maritimes**



Mohand LAENSAR

اتفاق التعاون العلمي والتقني
بين
معهد الأبحاث البحرية بجمهورية البيرو
و
المعهد الوطني للبحث في الصيد البحري بالمملكة المغربية

- إن معهد الأبحاث البحرية بجمهورية البيرو **IMARPE** و المعهد الوطني للبحث في الصيد البحري **INRH** يعترفان بقدرتهما القانونية ومؤهلاتهما الكافية لإبرام هذا الاتفاق؛ و
- وعيا بأهمية قطاع الصيد البحري في اقتصاد المملكة المغربية وجمهورية البيرو؛
- واعتبارا لضرورة العمل من أجل الحفاظ على الموارد السمكية ، والمحافظة على البيئة البحرية والتنمية المستدامة لقطاع الصيد في كلا البلدين الذي يوفر إمكانيات للشراكة؛
- ووعيا بضرورة تعزيز و تنمية روابط التعاون قصد معرفة دقيقة بديناميكية و تطور الموارد السمكية وكذلك التنوع البيولوجي البحري؛
- ورغبة في الاستفادة من القدرات و الظروف الخاصة بالبحث العلمي في كلا البلدين؛
- و عزمًا على تشجيع تنفيذ أنشطة التعاون المنفق عليها بصفة مشتركة.
- اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة 1
الأهداف

- يشكل هذا الاتفاق إطارا قصد تسهيل وتكثيف التعاون العلمي والتقني وتأمين تبادل التجارب في ميدان البحث العلمي السمكي ، وعلم المحيطات ، التي تهدف إلى الحفاظ على البيئة البحرية والتنوع البيولوجي، وذلك طبقا للقواعد القانونية الوطنية المتعلقة بالمعهدين.
- و يتم وضع برنامج العمل كل سنة خلال اجتماع لجنة المتابعة المنصوص عليها في المادة 6 فيما بعد.
- و يتم وضع برنامج العمل كل سنة خلال اجتماع لجنة المتابعة المنصوص عليها في المادة 6 فيما بعد.

المادة 2 مجالات التعاون

- تقييم الموارد السمكية؛
- المحافظة على البيئة البحرية؛
- الصيد التقليدي ومهن الصيد الصغرى؛
- تكنولوجيا الصيد.

المادة 3 سبل التعاون

في إطار هذا الاتفاق، سيتم تحقيق العمليات التالية :

- 1-إنجاز برامج مشتركة للبحث؛
- 2-تبادل الأطر العلمية خلال إنجاز البرامج المشتركة للبحث، وذلك بهدف تحسين القدرات العلمية لكلا الطرفين؛
- 3-تبادل العلماء للمشاركة في المؤتمرات والمنتديات والمناظرات والندوات و الأوراش وفرق العمل، التي ينظمها أحد الطرفين؛
- 4-تبادل المعلومات العلمية والتقنية .

يتم تحديد برامج هذا التعاون بصفة مشتركة وستكون هذه البرامج موضوع ملاحق لهذا الاتفاق. ويتضمن كل برنامج الأنشطة التي سيتم إنجازها والأهداف والمنهجية والوسائل والمدة المتوقعة والنتائج المنتظرة.

يبدل الطرفان جهدا لتسهيل تبادل المعلومات والباحثين في كلا البلدين، و تقوية أواصر التعاون بين المعهدين، و كذلك الاستعمال المتبادل للوسائل و التسهيلات المخصصة للبحث العلمي التي يمكن لكل من الطرفين تقديمها قصد التنمية العلمية للطرف الآخر .

المادة 4 نتائج برامج البحث

إن نتائج برامج البحث التي تم القيام بها في إطار هذا الاتفاق و كذلك تلك التي تتحقق عبر الاستغلال التجاري تصبح ملكا مشتركا لكلا الطرفين اللذين يمكنهما استعمالها لأغراض علمية وتقنية في مختبرائهما و بلديهما. يتم تحديد طرق نشر هذه النتائج باتفاق مشترك بين الطرفين، و ذلك خلال اجتماعات لجنة المتابعة المنصوص عليها في المادة 6 من هذا الاتفاق.

المادة 5 التمويل

يبحث كل واحد من الطرفين على مصادر التمويل داخلية كانت أو خارجية، من أجل تحقيق برامج البحث المنصوص عليها في هذا الاتفاق.

ويتحمل كل طرف مصاريف التنقل والإقامة الخاصة بالأطر التابعة له.

المادة 6 **لجنة المتابعة**

ل للوصول إلى الأهداف المتوخاة من هذا الاتفاق، يتفق الطرفان على أن يعهد بتنظيم التعاون إلى لجنة للمتابعة تتكلف خصوصا بما يلي:

- جرد حصيلة الأنشطة التي تم القيام بها ووضع برامج البحث للسنوات القادمة وخاصة ما يتعلق بمراحل تنفيذها و تشخيص و تقييم الموارد البشرية والوسائل التقنية والمالية الضرورية لتنفيذها؛

- تأمين متابعة إنجاز هذه البرامج؛

- الإشراف على تنفيذ وتأويل وحسن سير هذا الاتفاق وكذلك حل الخلافات التي قد تنتج عن تأويل هذا الاتفاق.

تجتمع اللجنة كلما دعت الضرورة إلى ذلك بالتناوب في أحد البلدين وعلى الأقل مرة واحدة في السنة.

وتتضمن لجنة المتابعة:

بالنسبة لمعهد الأبحاث البحرية بالبيريو IMARPE :

- رئيس مجلس الإدارة؛

- المدير التنفيذي؛

- المدير العلمي؛

- مدير مكتب التخطيط والميزانية وتقييم التسيير؛

- مدير مكتب الشؤون الدولية؛

- ممثلي المعهد المكلفين بأنشطة التعاون مع INRH كلما دعت الحاجة إلى ذلك.

بالنسبة للمعهد الوطني للبحث في الصيد البحري INRH:

- مدير المعهد أو ممثلا عنه؛

- المكلف بالتعاون والشؤون القانونية؛

- مدير شعبة الموارد البحرية؛

- مدير شعبة جودة و سلامة الوسط البحري؛

- مدير شعبة المحيطات و الزراعة البحرية؛

- ممثلي المعهد المكلفين بأنشطة التعاون مع IMARPE كلما دعت الحاجة إلى ذلك.


المادة 7
مدة الاتفاق و الإلغاء

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بتاريخ التوقيع عليه من قبل الطرفين، ويبرم لمدة غير محدودة، ما لم يشعر أحد الطرفين الطرف الآخر، كتابة، برغبته في إلغائه ستة أشهر من قبل.

و يمكن تعديل هذا الاتفاق بواسطة توافق بين الطرفين.

حرر بلّيمّا، بتاريخ 30 نونبر 2004، في نظيرين أصليين باللغات الإسبانية و العربية و الفرنسية، و للنصوص الثلاثة نفس الحجية. و في حالة الاختلاف في التأويل، يرجح النص الفرنسي.

عن حكومة المملكة المغربية
وزير الفلاحة و التنمية القروية و الصيد البحري



محمد العنصر

عن حكومة جمهورية البيرو
وزير الإنتاج



ألفونسو بيلاكيس طويستا